

【战争与和平卷3】中 英双语对照



第三部分：和平时期的背景下，人物关系和情感纠葛成为焦点。安德烈和娜塔莎之间的爱情逐渐萌芽，但由于误解和悲剧，他们的关系遭遇重大挑战。皮埃尔在个人哲学和精神...

列夫·托尔斯泰 著

唐库学习 译

目 录

Book 9 Chapter 1 (历史事件的因果关系与必然性解析)

Book 9 Chapter 2 (拿破仑东征启程与军队的热情欢呼)

Book 9 Chapter 3 (俄国皇帝在维尔纳的舞会与战争前夕)

Book 9 Chapter 4 (巴尔ashov奉命前往拿破仑处传递信件)

Book 9 Chapter 5 (拿破仑与达武元帅：权力与残酷的化身)

Book 9 Chapter 6 (拿破仑与巴拉绍夫的会晤)

Book 9 Chapter 7 (拿破仑与巴拉绍夫的最后交锋)

Book 9 Chapter 8 (寻找复仇之路的安德烈公爵)

Book 9 Chapter 9 (俄罗斯军队总部的内部分歧与权力斗争)

Book 9 Chapter 10 (普赫尔的战
争理论与王子安德烈的见解)

Book 9 Chapter 11 (军事会议与战
略辩论)

Book 9 Chapter 12 (罗斯托夫的军
事生涯与家庭纠葛)

Book 9 Chapter 13 (军官们的欢乐
夜晚与医生夫妇的不安)

Book 9 Chapter 14 (骑兵冲锋前的
黎明)

Book 9 Chapter 15 (勇敢与困惑：
罗斯托夫的战斗经历与内心挣
扎)

Book 9 Chapter 16 (娜塔莎的重病
与家庭的关怀)

Book 9 Chapter 17 (娜塔莎的忏悔
与救赎之路)

Book 9 Chapter 18 (莫斯科的战
争谣言与娜塔莎的信仰祈祷)

Book 9 Chapter 19 (皮埃尔的心灵
觉醒与命运的预言)

Book 9 Chapter 20 (罗斯托夫家的
周日晚宴与皮埃尔的纠结)

Book 9 Chapter 21 (热切的少年：
佩蒂亚的爱国之心与决心)

Book 9 Chapter 22 (贵族大会的激
昂讨论)

Book 9 Chapter 23 (沙皇致谢莫斯
科贵族与商人的出资与征兵决
定)

Book 10 Chapter 1 (拿破仑入侵俄
罗斯背后的历史真相与人物动机
解析)

Book 10 Chapter 2 (父亲与女儿：
战争与家庭的纷争)

Book 10 Chapter 3 (老王子的忧虑
与回忆)

Book 10 Chapter 4 (斯摩棱斯克的
沦陷与阿尔帕季奇的逃亡)

Book 10 Chapter 5 (斯摩棱斯克撤
退与博罗季诺的悲愤)

Book 10 Chapter 6 (社交圈与战争：1812年的彼得堡生活)

Book 10 Chapter 7 (拿破仑逼近莫斯科与拉夫鲁什卡的遭遇)

Book 10 Chapter 8 (父女情深与生死离别：玛丽亚公主与老亲王的最后时光)

Book 10 Chapter 9 (博古恰罗沃的农民与即将到来的动乱)

Book 10 Chapter 10 (悲伤与责任：玛丽亚公主的抉择)

Book 10 Chapter 11 (公主玛丽亚与农民的误会与沟通困境)

Book 10 Chapter 12 (悲伤的回忆与深夜的沉思)

Book 10 Chapter 13 (罗斯托夫与玛丽亚公主的邂逅)

Book 10 Chapter 14 (公主玛丽亚与罗斯特夫的邂逅)

Book 10 Chapter 15 (安德烈亲王与库图佐夫会面讨论战事)

Book 10 Chapter 16 (库图佐夫的智慧与领导)

Book 10 Chapter 17 (莫斯科的忧虑与欢乐)

Book 10 Chapter 18 (皮埃尔的抉择与莫斯科的紧张局势)

Book 10 Chapter 19 (鲍罗金诺战役与舍瓦德尼诺战役的真相解析)

Book 10 Chapter 20 (皮埃尔目睹战地悲壮与平民士兵的辛勤劳作)

Book 10 Chapter 21 (皮埃尔目睹战场全景与士兵们的虔诚祈祷)

Book 10 Chapter 22 (战场上的相遇与决断)

Book 10 Chapter 23 (波罗季诺战役前的战场考察)

Book 10 Chapter 24 (战场上的思考与命运的抉择)

Book 10 Chapter 25 (战争与爱国情怀的深刻反思)

Book 10 Chapter 26 (拿破仑在博罗季诺战役前夕的早晨)

Book 10 Chapter 27 (拿破仑在博罗季诺战役的指挥失误与战术部署分析)

Book 10 Chapter 28 (历史事件的真正动因：拿破仑在波罗的诺战役中的感冒与士兵意志的独立性)

Book 10 Chapter 29 (拿破仑在战前准备的沉思与决策)

Book 10 Chapter 30 (皮埃尔目睹波罗季诺战役的壮丽景象)

Book 10 Chapter 31 (皮埃尔在战场上的奇遇)

Book 10 Chapter 32 (战场上的恐惧与混乱)

Book 10 Chapter 33 (博罗季诺战役的主要战斗行动)

Book 10 Chapter 34 (拿破仑的困境与战场的惨烈)

Book 10 Chapter 35 (库图佐夫的战场指挥与决策)

Book 10 Chapter 36 (战场上的安德烈亲王及其团队的苦难经历)

Book 10 Chapter 37 (战场上的悲悯与觉醒)

Book 10 Chapter 38 (拿破仑战场上的反思与自我欺骗)

Book 10 Chapter 39 (波罗季诺战役：拿破仑军队的溃败与道德胜利)

Book 11 Chapter 1 (探讨历史运动的连续性与人类认知的局限性)

Book 11 Chapter 2 (拿破仑入侵俄罗斯及其失败的必然性分析)

Book 11 Chapter 3 (库图佐夫面对莫斯科的陷落：战略撤退与内心挣扎)

Book 11 Chapter 4 (战略撤退：库图佐夫在农民小屋中的军事会议)

Book 11 Chapter 5 (莫斯科的放弃与焚烧：民众与拉斯托普钦的行动对比)

Book 11 Chapter 6 (埃伦的巧妙周旋与宗教转换)

Book 11 Chapter 7 (艾伦婚姻纠葛引起圣彼得堡轩然大波)

Book 11 Chapter 8 (皮埃尔逃离战场寻求安宁之夜)

Book 11 Chapter 9 (皮埃尔的梦境与觉醒)

Book 11 Chapter 10 (皮埃尔回到莫斯科的混乱局势)

Book 11 Chapter 11 (皮埃尔与拉斯托普钦的对峙及失踪)

Book 11 Chapter 12 (罗斯托夫一家在战火中的离别与团聚)

Book 11 Chapter 13 (罗斯托夫家的混乱与救援行动)

Book 11 Chapter 14 (娜塔莎在混乱中展现领导才能)

Book 11 Chapter 15 (莫斯科的最后日子：战争与家庭的抉择)

Book 11 Chapter 16 (家庭危机与战争阴影下的牺牲与团结)

Book 11 Chapter 17 (罗斯托夫家逃离莫斯科)

Book 11 Chapter 18 (皮埃尔在巴兹杰耶夫故居的隐居生活)

Book 11 Chapter 19 (拿破仑进入空城莫斯科的幻想与现实)

Book 11 Chapter 20 (莫斯科的荒凉与蜂巢的衰败)

Book 11 Chapter 21 (莫斯科撤退与士兵掠夺)

Book 11 Chapter 22 (荒废城镇中的偶遇)

Book 11 Chapter 23 (醉酒斗殴与民众骚动)

Book 11 Chapter 24 (拉斯特普钦伯爵的愤怒与无奈)

Book 11 Chapter 25 (莫斯科暴乱中的拉斯托普钦)

Book 11 Chapter 27 (皮埃尔的决断与疯狂)

Book 11 Chapter 28 (皮埃尔的伪装与勇敢救援)

Book 11 Chapter 29 (皮埃尔与法国军官的友谊与心路历程)

Book 11 Chapter 30 (莫斯科大火的悲恸)

Book 11 Chapter 31 (娜塔莎深夜探望重伤的安德烈王子)

Book 11 Chapter 32 (博罗季诺战场上的七日：安德烈王子的觉醒与爱情)

Book 11 Chapter 33 (皮埃尔在火灾中的救赎)

Book 11 Chapter 34 (皮埃尔在莫斯科大火中的救助与被俘)

TOWARDS THE END of the year 1811, there began to be greater activity in levying troops and in concentrating the forces of Western Europe, and in 1812 these forces—millions of men, reckoning those engaged in the transport and feeding of the army— moved from the west eastward, towards the frontiers of Russia, where, since 1811, the Russian forces were being in like

manner concentrated.

在1811年末，开始加强对兵员征集和西欧力量的集中，到了1812年，这些力量——包括军队运输和供养的人数在内——从西方向东移动，前往俄罗斯边境，地方俄罗斯自1811年以来也在以类似的方式集中兵力。

On the 12th of June the forces of Western Europe crossed the frontier, and the war began, that is, an event took place opposed to

human reason and all
human nature. —

在6月12日，西欧的力量越过了边境，战争开始了，也就是说，一个违背了人的理性和所有人的自然法则的事件发生了。 —

Millions of men perpetrated
against one another so
great a mass of crime—
fraud, swindling, robbery,
forgery, issue of counterfeit
money, plunder,
incendiarism, and murder—

that the annals of all the criminal courts of the world could not muster such a sum of wickedness in whole centuries, though the men who committed those deeds did not at that time look on them as crimes.

成千上万的人们之间犯下了如此之多的罪行——欺诈、骗局、抢劫、伪造、发行假币、抢掠、纵火和谋杀——以至于全世界所有刑事法庭的历史中都无法积累起这样

一大堆邪恶行为，虽然当时犯下这些行为的人并没有将其视为罪行。

What led to this extraordinary event? What were its causes? —

是什么导致了这个非同寻常的事件？它的原因是什么？

—

Historians, with simple-hearted conviction, tell us that the causes of this event were the insult offered to the Duke of Oldenburg, the

failure to maintain the continental system, the ambition of Napoleon, the firmness of Alexander, the mistakes of the diplomatists, and so on.

历史学家们以纯真的信念告诉我们，这次事件的原因是对Oldenburg公爵的侮辱，未能坚持大陆封锁政策，拿破仑的野心，亚历山大的坚定，外交官的错误等等。

According to them, if only Metternich, Rumyantsev, or

Talleyrand had, in the interval between a levée and a court ball, really taken pains and written a more judicious diplomatic note, or if only Napoleon had written to Alexander, “I consent to restore the duchy to the Duke of Oldenburg,” there would have been no war.

按照他们的说法，如果梅特涅希，鲁缅采夫，或者塔列朗在开场仪式和宫廷舞会之间的时间里真的费心地写了

一封更明智的外交信函，或者如果拿破仑写信给亚历山大，“我同意将公爵领地归还给Oldenburg公爵”，就不会有战争。

We can readily understand that being the conception of the war that presented itself to contemporaries. —

我们可以很容易理解这是当时人们对战争的构思。 —

We can understand Napoleon's supposing the cause of the war to be the